

הגדה של פסח

Hagada de Pesaj



Esta noche celebramos Pesaj, el éxodo de Egipto. La odisea que nos llevó de la esclavitud al desierto, del desierto al Sinai y a la tierra prometida.



En nuestra keará tenemos:



Zroa. Símbolo del cordero de sacrificio de pesaj. Es lo único que hay en la keará que no se come durante el seder.



Huevo cocido, Beitzá, símbolo de las ofrendas hechas en el templo. Está quemado, como destruido está el templo.



Hierba amarga, Maror, símbolo de la amargura de la esclavitud



Hierba de primavera. Karpaz, que luego se mojará el agua salada, nos indica que el renacer a la libertad es duro.



Jaroset, que simboliza la arcilla con que se moldearon los ladrillos de los palacios egipcios.



Al comienzo el exilio egipcio fue placentero, pero pronto se convirtió en muy amargo. Así también la lechuga primero es dulce pero luego sentimos su gusto amargo.



Llenamos la primera copa

**E**stoy dispuesto para cumplir con el precepto de beber la primera de las cuatro copas. Esto recuerda la promesa de redención del Dios al pueblo de Israel como dice. "...y os liberaré de la carga de los egipcios...".

En shabat empezamos con

*Be shabat matjilim*

בְּשַׁבַּת מִתְחִילִין

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיִּכַּל אֱלֹקִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת

*Vaiehi erev vaiehi boker iom ashishi. Vaiejulu hashaim veaharetz vejol tzvaá. Vaijal Elohim baiom hasbiil milok melajto hasher asa vaishbot vaiom ashvii mijol melajto hasher asa. Vaibarej Elohim et iom ashvii vaikadesh otó ki vo shabat micol melajto hasher vara Elohim lahasot.*

Los día de semana empezamos con:

*Vejol matjilim:*

בְּחוֹל מִתְחִילִין

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

*Baruj atá Adonai, Eloheinu melej aholam, bore pri hagafen.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוּ מִכָּל עַם וְרוּמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וּקְדָשְׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בְּשַׁבַּת: שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן. אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה). מִקְרָא קִדְשׁ. זִכָּר לַיְצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בְנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קִדְשָׁךְ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן). בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יי. מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים

*Baruj atá Adonai Eloheinu melej aholam asher bajar banu micol am veromemanu micol lashon vekidshanu bemitzvotav. Vatiten lanu Adonai Eloheinu beahaba [beshavat: shabatot lemenuja u] moadei lesimjá jaguim izmanim lesason. Et iom [hashabat azé veet iom] jag hamatzot azé. Zman jerutenu [beahaba] mikra kodsheja [beahaba uberatzon] besimja ubesason injaltanu. Baruj atá Adonai mekadesh [hashabat ve] israel veazmanim.*

Bendito seas Dios nuestro, rey del universo, que nos has permitido vivir para alcanzar este día festivo.

**Tomamos el vino reclinados sobre el lado izquierdo.**

## Urjatz

## וּרְחַץ

נוטלין אָת הַיַּדִּים וְאִין מְבָרְכִין עַל נְטִילַת יָדֵי:  
Nos lavamos las manos sin recitar ninguna bendición.

## Karpaz

## כַּרְפָּס

טוּבְּלִין כַּרְפָּס פְּחוֹת מְכוּזֵית בְּמֵי מָלַח, וּמְבָרְכִין  
Tomamos un trozo de apio, papa o de cualquier fruto de la tierra, lo sumergimos en agua con sal y recitamos la siguiente bendición, que también servirá para el maror que se comerá después.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאָרֶזְמָה

*Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, boré pri haadamá.*

*Bendito seas Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la tierra*

Comemos la verdura remojada en agua salada.

## Iajatz

## יַחֵץ

בְּעַל הַבֵּית יִבְצַע אֶת הַמַּצָּה הָאֲמֻצְעִית לְשִׁתִּים וּמֻצָּפִין אֶת הַחֲצֵי הַגְּדוֹל לְאַפִּיקוֹמָן  
Tomamos la matzá del medio de las tres matzot y la partimos en tres.  
La mas grande es el Afikomán, que los niños deberán encontrar más tarde. La más pequeña la utilizaremos para la bendición del Hamotzi.

## Magid

## מַגִּיד

מְגַלֶּה אֶת הַמַּצּוֹת מְגֻבֵּיהֶם אֶת הַקַּעֲרָה וְאוֹמֵר בְּקוֹל רָם  
Levantamos la bandeja con las matzot descubiertas y decimos:

הָא לַחֲמַא עֲנֵיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהַתְנָא בְּאַרְעָא דְמֻצְרַיִם. כָּל דְכָפִין וַיִּיכַל, כָּל דְצָרִיק וַיִּתֵּי  
וַיִּפְסַח. הַשְּׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָא עַבְדֵּי, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין

*Ha lajmá ania di ajalú abahatana beara dimitzraim. Kol dijfim ietei veiezuj. Hashata haja, leshana habaa beara deisrael, hashata avdei leshana habaa benei jorim.*

Este es el pan de la pobreza que comieron nuestros padres en la tierra de Egipto. Todo el que tenga hambre que venga y coma. Todo el que lo necesite que venga y haga el pesaj. Este año estamos aquí, el próximo año en la tierra de Israel. Este año somos esclavos, el proximo año seremos libres.

## מסיר הקערה מעל השלחן

Colocamos la bandeja en el extremo de la mesa y tapamos las matzot

מוזגין כוס שני וכאן הבן או אָחד מן המסבים שואל

Llenamos la segunda copa y el hijo pregunta Ma nishtaná

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות  
שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה, הלילה הזה כולו מצה  
שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות, הלילה הזה מרור  
שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת, הלילה הזה שתי פעמים  
שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין, הלילה הזה כלנו מסבין

*Ma nishtaná halaila azé micol aleilot ?*

*Shevejol haleilot anu ojlim jametz umatzá, halaila azé culó matzá*

*Shevejol haleilot anu shear ierakot, halaila azé culó maror*

*Shevejol haleilot ein anu matbilin afilu paham ejat, halaila azé shtei peamim*

*Shevejol haleilot anu ojlim bein iosshbin ubein mezubin, halaila azé culanu mezubin*

*En que difiere esta noche de las demás noches ?*

*Todas las noches comemos jametz o matzá, esta noche solamente matzá*

*Todas las noches comemos cualquier verdura, esta noche, solo verduras amargas.*

*En todas las noches no mojamos las verduras ni una vez, esta noche dos veces.*

*Todas las noches comemos sentados o recostados, Esta noche todos comemos recostados.*

**A estas preguntas respondemos con Avadim Ahinu.**

עבדים היינו לפרעה במצרים, ניוציאנו יי אלהינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו מצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים, כלנו נבונים, כלנו זקנים, כלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח

*Avadim ainu leparó bemitzraim, veiotzreinu Adonai Eloheinu misham, veiad jazaka uvizroa netuia. Veilu lo otzi hakadosh baruj hú et aboteinu mimitzraim, arei anu ubaneinu ubnei baneinu meshuvadim ainu leparó bemitzraim. Veagilu culanu jajamim, culanu nebonim, culanu zkenim, culanu iodim et hatora, mitzbá aleinu lesaper bitzihat mitzraim. Vecol hamarve lesaper bitziat mitzraim arei ze meshuvaj.*

Esclavos fuimos para el Faraón en Egipto, y Adonai, nuestro Dios, nos sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido. Si el Santo, bendito sea, no hubiera sacado a nuestros padres de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos seríamos esclavos del Faraón en Egipto. Aun si todos nosotros fuéramos sabios, todos entendedores, todos conocedores de la Torá, seguiríamos estando obligados a narrar el éxodo de Egipto; y todo el que narra el éxodo de Egipto es merecedor de alabanza.

**Volvemos la bandeja a su lugar con las matzot parcialmente descubiertas y cantamos:**

עבדים היינו, עתה, עתה בני חורין

*Avadim ahinu, atá benei jorim.*

# Los cuatro hijos

Bendito es el Omnipresente, ¡bendito sea El! Bendito es El que dio la Torá a su pueblo Israel, ¡bendito sea El! La Torá habla de cuatro hijos: Uno es sabio, uno es malvado, uno es simple, y uno no sabe cómo preguntar.

El Sabio, ¿qué dice? ¿Qué son los testimonios, los estatutos y las leyes que Adonai, nuestro Dios, nos ordenó?. Tú, a su vez, has de instruirlo en las leyes de Pesaj, hasta la que dice que no se debe comer postre después de la ofrenda de Pesaj.

El malvado, ¿qué dice? ¿Qué es este trabajo para ustedes?. ¡Dice para ustedes, pero no para él! Al excluirse a sí mismo de la comunidad, ha negado aquello que es fundamental. Tú, por lo tanto, dile: Es por esto que Adonai hizo por mí cuando salí de Egipto; ¡por mí, pero no por él! ¡Si él hubiera estado allí, no hubiera sido redimido!

El simple, ¿qué dice? ¿Qué es esto?. De modo que le dirás: Con mano fuerte nos sacó Adonai de Egipto, de la casa de esclavos.

En cuanto a aquél que no sabe cómo preguntar, tú debes iniciarlo, como fuera dicho: Contarás a tu hijo en aquel día diciéndole: es por esto que Adonai hizo por mí cuando salí de Egipto.

Hay también un quinto hijo, del que nunca hablamos en Pesaj, hoy no podemos explicarle nada porque está tan alejado del judaísmo que este año tampoco vino al seder, A este hijo deberás acercarlo con cariño y paciencia, y contarle que él también es hijo del Pueblo de Israel, y parte de esta tradición que cuidamos y que cuidó de nosotros durante miles de años.

## La Historia

Hace mucho tiempo, nuestros antepasados residían más allá del río Eufrates, Teraj el padre de Abraham, y el padre de Najor servían a otros dioses. Pero Dios tomó al patriarca Abraham de más allá del río y lo condujo a través de toda la tierra de Canaan. multiplicó su descendencia. le dio a Itzjak y a Itzjak le dio a Iakov y a Esav, y a Esav le entregó el monte de Seir, mas Iakov y sus hijos descendieron a Mitzraim

La promesa la hizo Dios a Abraham: “Has de saber que tu simiente será extranjera en tierra que no es de ellos, y ellos los esclavizarán y los harán sufrir, durante cuatrocientos años. Mas Yo también juzgaré a la nación a la que servirán, y luego de esto saldrán con gran fortuna”.

Esta es la noche de la fiesta en que se cumple la promesa, y así como se cumple una de las promesas, así el resto de las que figuran en el libro de los profetas. También elas se cumplirán.

Cada generación está obligada a revivir la epopeya del Éxodo y a hacer un esfuerzo comprometido para surgir renovado de ella.

### **Cubrimos las matzot, levantamos las copas y cantamos:**

וְהָיָא שְׁעִמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ? שְׁלֵא אָחָד בְּלָבָד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֵלֵא שְׁבֶכֶל דּוֹר וְדוֹר  
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם

*Veish sheamda lahaboteinu velanu? She lo ejad bilbad amad aleinu lejaloteinu, hela shebecol, dor vador omdim aleinu lejaloteinu. Vehakadosh baruj hu matzileinu miyadam.*

*Y esta promesa fue la que mantuvo a nuestros antepasados y a nosotros, pues no fue sólo uno quien se levantó contra nosotros para exterminarnos, sino que en cada generación se levantan contra nosotros para aniquilarnos, mas el Santo, bendito es Él, nos salva de sus manos.*

### **Dejamos la copa sobre la mesa y descubrimos la Matzá**

Y nuestros antepasados dijeron a Faraón:

Para morar en esta tierra hemos venido; porque no hay pastos para las ovejas de tus siervos, pues el hambre es grave en la tierra de Canaán; por tanto te rogamos ahora que permitas que habiten tus siervos en la tierra de Gosén.

Con setenta personas descendieron tus padres a Egipto, y ahora el Señor te ha hecho como las estrellas en multitud.

Y los hijos de Israel fructificaron y se multiplicaron, y fueron aumentados y fortalecidos en extremo, y se llenó de ellos la tierra.

Entonces los egipcios maltrataron a nuestros antepasados y dijeron:

Ahora, pues, seamos sabios para con Israel, para que no se multiplique, y acontezca que viniendo guerra, él también se una a nuestros enemigos y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.

Entonces pusieron sobre ellos comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas; y edificaron para Faraón las ciudades de almacenaje, Pitón y Ramesés. Pero cuanto más los oprimían, tanto más se multiplicaban y crecían, de manera que los egipcios temían a los hijos de Israel.

Y los egipcios hicieron servir a los hijos de Israel con dureza, y amargaron su vida con dura servidumbre, en hacer barro y ladrillo, y en toda labor del campo y en todo servicio, al cual los obligaban con rigor.

Y habló el rey de Egipto a las parteras hebreas, una de las cuales se llamaba Sifra, y la otra Fúa, y les dijo: Cuando asistáis a las hebreas en sus partos, si es un hijo, matadlo, y si es hija, entonces viva. Pero las parteras temiendo a Dios, no hicieron como les mandó el rey de Egipto, sino que preservaron la vida a los niños.

Entonces clamamos al Elohim de nuestros padres, como está escrito: Y los hijos de Israel gemían a causa de la servidumbre, y clamaron; y subió a Adonai el clamor de ellos con motivo de su servidumbre.

Y oyó Dios el gemido de ellos, y se acordó de su pacto con Abraham, Isaac y Jacob. Y miró Dios a los hijos de Israel, y los reconoció Dios.

Y el Señor nos sacó de Egipto con mano fuerte, con brazo extendido, con grande espanto, y con señales y con milagros.

Pues yo pasaré aquella noche por la tierra de Egipto, y heriré a todo primogénito de la tierra de Egipto, así de los hombres como de las bestias; y ejecutaré mis juicios en todos los dioses de Egipto.

Estas son las plagas con que el Santo, Bendito Sea, hirió a los Egipcios:

**De la copa que llenamos vaciamos una parte con la mención de cada plaga. Es un símbolo, que nuestra felicidad se ve menguada por el sufrimiento aún de quienes son nuestros declarados enemigos.**

Sangre	<i>Dam</i>	Dios dijo "Dile a Aarón, toma tu cayado y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus canales, sobre sus ríos, sobre sus lagunas y sobre todos los depósitos de agua. Se convertirán en sangre..." Y el faraón no dejó salir a Israel.	דָּם
Ranas	<i>Tzfardea</i>	Dijo Dios "...y haz que suban las ranas sobre la tierra.." Y el faraón no dejó salir a Israel.	צְפַרְדֵּי
Piojos	<i>Kinim</i>	Y Dios dijo "...y golpea el polvo de la tierra, que se convertirá en piojos." Y el faraón no dejó salir a Israel.	כְּנִים
Bestias	<i>Arov</i>	"Y bestias feroces cayeron sobre la casa del faraón y la de sus siervos, y toda la tierra de Egipto fué devastada..." Y el faraón no dejó salir a Israel.	עֲרוֹב



Peste	<i>Dever</i>	"Mira que si los sigues reteniendo, la mano de Dios caerá sobre tus ganados, y habrá una grandísima peste." Y el faraón no dejó salir a Israel.	דָּבָר
Ulcera	<i>Shejim</i>	"Tomad unos puñados de hollín del horno, y que los lance hacia el cielo, y formará úlceras en hombres y ganado" Y el faraón no dejó salir a Israel.	שָׁחִין
Granizo	<i>Barad</i>	"Dios envió truenos y granizo, y cayeron rayos sobre la tierra." Y el faraón no dejó salir a Israel.	בָּרָד
Langosta	<i>Arbe</i>	"Un viento sofocante sopló aquel día y toda la noche, y cuando amaneció, el viento había traído la langosta." Y el faraón no dejó salir a Israel.	אַרְבֵּה
Oscuridad	<i>Joshej</i>	"Extendió su mano hacia el cielo, y hubo por tres días, tinieblas que podían palpase." Y el faraón no dejó salir a Israel.	חֹשֶׁךְ
Muerte de los Primogénitos	<i>Macak bejorot</i>	A media noche, Dios hirió a todos los primogénitos, desde el primogénito del faraón, hasta el preso en la cárcel. Hubo un gran alarido por sobre todo Egipto. Y dijo el Faraón, "Levantaos y salid. Id a dar culto a Dios como habéis dicho"	מַכַּת בְּכוֹרוֹת

*Daieinu*

דַּיֵּינוּ

Por la liberación de la esclavitud. Por la división de las aguas. Por el maná en el desierto. Por conducirnos a través del desierto. Y por la Torá y la tierra de promisión. Estamos agradecidos por la dimensión espiritual que todo ello nos ha significado y nos significa hoy a todos nosotros. Si sólo nos hubiera dado una sola de las tantas bondades que nos ha legado, ya diríamos.

אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים דינו  
 אלו עשה בהם שפטים ולא עשה באֵלֵהֶם דינו  
 אלו עשה באֵלֵהֶם ולא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם דינו  
 אלו הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם ולא נָתַן לָנו אֶת מַמּוֹנָם דינו  
 אלו נָתַן לָנו אֶת מַמּוֹנָם ולא קָרַע לָנו אֶת הַיָּם דינו  
 אלו קָרַע לָנו אֶת הַיָּם ולא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכּוֹ בְּחֶרֶב דינו  
 אלו הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכּוֹ בְּחֶרֶב ולא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכּוֹ דינו  
 אלו שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכּוֹ ולא סָפַק צָרָכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה דינו  
 אלו סָפַק צָרָכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה ולא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן דינו  
 אלו הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן ולא נָתַן לָנו אֶת הַשַּׁבָּת דינו  
 אלו נָתַן לָנו אֶת הַשַּׁבָּת ולא קָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר סִינֵי דינו  
 אלו קָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר סִינֵי ולא נָתַן לָנו אֶת הַתּוֹרָה דינו  
 אלו נָתַן לָנו אֶת הַתּוֹרָה ולא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל דינו  
 אלו הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל ולא בָּנָה לָנו אֶת בַּיִת הַבְּחִירָה דינו

*Hilu hotzianu miMitzraim, velo hasa baem shefatim, daieinu*  
*Hilu hasa baem shefatim, velo hasa beheloeiem, daieinu*  
*Hilu hasa beheloeiem, velo harag et bejoreiem, daieinu*  
*Hilu harag et bejoreiem, velo natan lanu et mamonam, daieinu*  
*Hilu natan lanu et mamonam, velo karah lanu et haiam, daieinu*  
*Hilu karah lanu et haiam, velo heeviranu betojo bejaraba, daieinu*  
*Hilu heeviranu betojo bejaraba, velo shikah tzareinu betojo, daieinu*  
*Hilu shikah tzareinu betojo, velo sipek tzorjeinu bamidbar harbaim shana, daieinu*  
*Hilu sipek tzorjeinu bamidbar harbaim shana, velo heejilanu et haman, daieinu*  
*Hilu heejilanu et haman, velo natan lanu et hashabat, daieinu*  
*Hilu natan lanu et hashabat, velo kerbanu lifnei har Sinai, daieinu*  
*Hilu kerbanu lifnei har Sinai, velo natan lanu et hatora, daieinu*  
*Hilu natan lanu et hatora, velo hijnisanu L'erez Israel, daieinu*  
*Hilu hijnisanu L'erez Israel, velo bana lanu et beit habejira, daieinu*  
 ¡Cuanta gratitud debemos al Omnipotente!

Si nos hubiera sacado de Egipto y no les hubiera hecho juicio. Nos habría bastado.

Si los hubiera juzgado y no hubiera juzgado a sus ídolos. Nos habría bastado.

Si hubiera destruido a sus ídolos y no hubiera matado a sus primogénitos. Nos habría bastado.

Si hubiera matado a sus primogénitos y no nos hubiera dado sus bienes. Nos habría bastado.

Si nos hubiera dado sus bienes y no nos hubiera separado las aguas del mar. Nos habría bastado.

Si nos hubiera separado las aguas del mar y no nos hubiera conducido en seco. Nos habría bastado.

Si nos hubiera conducido en seco, y no hubiera ahogado allí a nuestros opresores. Nos habría bastado.

Si hubiera ahogado allí a nuestros opresores, y no hubiera satisfecho nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años. Nos habría bastado.

Si hubiera satisfecho nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años, y no nos hubiera alimentado con el maná. Nos habría bastado.

Si nos hubiera alimentado con el maná, y no nos hubiera dado el Shabat. Nos habría bastado.

Si nos hubiera dado el Shabat, y no nos hubiera aproximado al Monte Sinaí. Nos habría bastado.

Si nos hubiera aproximado al Monte Sinaí, y no nos hubiera dado la Torah. Nos habría bastado.

Si nos hubiera dado la Torah, y no nos hubiera introducido en la tierra de Israel. Nos habría bastado.

Si nos hubiera introducido en la tierra de Israel y no nos hubiera construido el Templo de Oración para todos los Pueblos. Nos habría bastado.

Por eso, le debemos gratitud, por cuanto Él nos sacó de Egipto, los condenó, destruyó a sus ídolos, mató a sus primogénitos dándonos sus bienes, separó para nosotros el mar haciéndonos atravesarlo en seco, y ahogó a nuestros opresores en sus profundidades; satisfizo nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años, alimentándonos con el maná; y nos dió el Shabbat y nos acercó al Monte Sinaí otorgándonos la Torah; y nos condujo a la Tierra de Israel, construyéndonos el Templo de oración para todos los Pueblos.

Raban Gamliel solía decir: “Aquellos que no han explicado tres cosas durante el seder, no han cumplido con su obligación. Estas tres cosas son Pesaj, Matzá y Maror.

Pesaj: Como recordatorio que Dios, pasó por todas las viviendas de los Israelitas en Egipto, cuando hirió a los Egipcios y salvó nuestras casas.

Matzá: Para recordarnos a nosotros mismos que aún antes que la masa de nuestros antepasados haya tenido tiempo de levar, Dios, se reveló y los redimió.

Maror: Para recordarnos que en Egipto amargaron las vidas de nuestros antepasados con trabajos forzados.



### Segunda copa,

**E**stoy dispuesto para cumplir con el precepto de beber la segunda de las cuatro copas.  
Esto recuerda la liberación de Egipto.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן

*Baruj atá Adonai, Eloheinu melej aholam, bore pri hagafen.*

Bendito eres Dios nuestro, Rey del Universo, creados del fruto de la vid.

**Tomamos la segunda copa.**

***Rajatz***

**רחץ**

נוטלים את הידים ומברכים

**Nos lavamos las manos y bendecimos.**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים

*Baruj atá Adonai eloheinu melej aholam, asher kidshanu bemitzvotav vtzivanu al netilat iadaim.*

Bendito eres tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos, y ordenas lavarnos las manos.

***Motzi***

**מוציא**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ

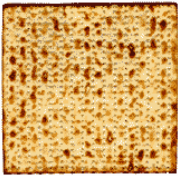
*Baruj atá Adonai eloheinu melej aholam amotzi lejem min aharetz.*

Bendito eres tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos, y produces el pan de la tierra.

***Matzá***

**מצה**

**Levantamos las matzot**



בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה

*Baruj atá Adonai eloheinu melej aholam asher kidshanu bemitzbotaiv vetzivanu el ajilat matza.*

Bendito eres tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos, y nos ordenas comer matzá.

### Dividimos la matzá y repartimos

**Maror**

**מָרֹר**

כָּל אֶחָד מֵהַמְּסֻבִּים לוֹקֵחַ כְּזֵית מָרֹר וּמְטַבְּלוֹ בְּחֶרֶסֶת, חוֹזֵר וּמְנַעֵר הַחֶרֶסֶת, מְבָרֵךְ וְאוֹכֵל  
בְּלֵי הַסָּבָה

Todos tomamos un poco de maror y lo mezclamos con jarozet.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר

*Baruj Atah Adonay Eloheinu Melej haolam, asher Kidshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat maror.*

Bendito seas tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos y nos ordenas comer la verdura amarga.

## Corej

## כּוֹרֵךְ

כָּל אֶחָד מֵהַמַּסְבִּים לֹקַח כְּזֵית מִן הַמִּצֵּה הַשְּׁלִישִׁית עִם כְּזֵית מְרוֹר וְכוֹרֵכֶם יַחַד, אוֹכְלִים בְּהַסְבָּה וּבְלִי בְרֻכָּה. לְפָנָי אֲכָלוּ אוֹמֵר. וְזָכַר לְמַקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הֵלֵל בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמַּקְדָּשׁ הַזֶּה קָנִים: הֵיךְ כּוֹרֵךְ מִצֵּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקָנִים מֵה שֶׁנֶּאֱמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרָרִים יֹאכְלֵהוּ

Hace unos dos mil años, Hillel enfrentó el desafío de reemplazar el servicio del templo destruido. El tomaba un poco de cordero, un poco de maror y un trozo de matzá, Y con ello cumplía con lo indicado “con matzot y hierbas amargas lo comerán”.

## Shuljan Orej

## שְׁלֵחַן עוֹרֵךְ

אוֹכְלִים וְשׁוֹתִים הַסְּעוּדָה הָעֵרוּכָה וְנוֹהֲגִים לֹאכּוֹל תַּחֲלָה בִּיצִים מִבְּשֻׁלוֹת. וְלֹא יֹאכֵל יוֹתֵר מִדֵּי, שֶׁלֹּא תִהְיֶה עֲלֵיו אֲכִילַת אֲפִיקוֹמֵן אֲכִילָה גַּסָּה

La cena,

## Tzafun

## צָפוּן

Los chicos buscan el aficomán. Sin que los grandes les digan donde está.

## Barej

## צָפוּן

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ, אָמֵן

*Ose shalom bimromav, hu iaase shalom aleinu, veal kol israel beimru amen.*

Quien establece la paz en las alturas traiga la paz sobre nosotros y sobre todo Israel.

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם

*Adonai oz leamo iten, Adonai ievarej et amo bashalom.*

Adonai dará fuerza a su pueblo y lo bendecirá con la paz.



### Tercera copa,

**E**stoy dispuesto para cumplir con el precepto de beber la tercera de las cuatro copas.  
Esto recuerda la esperanza mesianica.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן

*Baruj atá Adonai, Eloheinu melej aholam, bore pri hagafen.*

Bendito eres Dios nuestro, Rey del Universo, creados del fruto de la vid.

**Tomamos el vino reclinados sobre el lado izquierdo.**

**Abrimos la puerta de nuestra casa. Por ella entrará Eliahu. El Marcará el comienzo de la redención.**

La esperanza reflejada en la Hagada de Pesaj en la figura de Eliahu Hanavi, para quien incluso hay una copa especial en la mesa del seder. Ese profeta será quien venga y anuncie la llegada de tiempos mesianicos, de la paz universal y del amor entre todos los hombres que habitan la tierra.



Eliahu hanavi, eliahu hatishbi, eliahu, eliahu, eliahu haguiladí.  
Bimehra iajo eleinu, im mashiaj ben david.

**Cerramos la puerta**

***Halel***

הלל

Se juntaron los motivos de la esperanza mesiánica, del profeta Eliahu, del día que llegará que no será día ni noche.



### Cuarta copa,

**E**stoy dispuesto para cumplir con el precepto de beber la cuarta de las cuatro copas.  
Dedicada al comienzo de la realización mesianica.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן

*Baruj atá Adonai, Eloheinu melej aholam, bore pri hagafen.*

Bendito eres Dios nuestro, Rey del Universo, creados del fruto de la vid.

Ejad mi iodea

אחד מי יודע?

אחד מי יודע? אחד אני יודע: אחד אלהינו שבשמים ובארץ

שנים מי יודע? שנים אני יודע: שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

שלושה מי יודע? שלושה אני יודע: שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

ארבע מי יודע? ארבע אני יודע: ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

חמשה מי יודע? חמשה אני יודע: חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

ששה מי יודע? ששה אני יודע: ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

שבעה מי יודע? שבעה אני יודע: שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

שמונה מי יודע? שמונה אני יודע: שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

תשעה מי יודע? תשעה אני יודע: תשעה ירחי לדה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

עשרה מי יודע? עשרה אני יודע: עשרה דבריא. תשעה ירחי לדה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

אחד עשר מי יודע? אחד עשר אני יודע: אחד עשר פוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לדה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

שנים עשר מי יודע? שנים עשר אני יודע: שנים עשר שבטיא. אחד עשר פוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לדה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

שלושה עשר מי יודע? שלושה עשר אני יודע: שלושה עשר מדיא. שנים עשר שבטיא. אחד עשר פוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לדה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חומשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ

¿Quién sabe uno? Yo se uno.

Uno es nuestro Dios, en el cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe dos? Yo se dos.

Dos son las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Ocho son los días antes de la milá; siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Nueve son los meses de la gestación; ocho son los días antes de la milá; siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Diez son los mandamientos; nueve son los meses de la gestación; ocho son los días antes de la milá; siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Once las estrellas son; diez son los mandamientos; nueve son los meses de la gestación; ocho son los días antes de la milá; siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Doce son las tribus; once, las estrellas; diez son los mandamientos; nueve son los meses de la gestación; ocho son los días antes de la milá; siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.

Trece son los Atributos; doce son las tribus; once, las estrellas; diez son los mandamientos; nueve son los meses de la gestación; ocho son los días antes de la milá; siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos las tablas de la ley; uno es nuestro Dios, en el cielo y en la tierra.



Jag Gadia

El Cabrito

Un cabrito, un solo cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.  
Y vino un gato y comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino un perro y mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino un palo y pegó al perro que mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino el fuego y quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino el agua y apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino el toro y bebió el agua que apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino el shojer y degolló el toro que bebió el agua que apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino el ángel de la muerte y mató al shojer que degolló el toro que bebió el agua que apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

Y vino el Santo, bendito sea, y arrebató al ángel de la muerte por matar al shojer que degolló el toro que bebió el agua que apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió el cabrito que papito compró por dos monedas. Un cabrito, un solo cabrito.

**H**emos hecho lo que otros hicieron antes que nosotros.  
Estudiamos Torá, nos hemos reído, lamentado, y regocijado con vino y con alimentos.

Hemos hablado de libertad sin mencionar a Moisés porque no queremos depender de líderes para nuestra liberación.

Hemos cumplido como dice la Hagadá, en vernos a nosotros mismos como si hubiésemos salido de Egipto.

Hemos hecho así, lo que nadie puede hacer por nosotros.

Nuestro Seder ha concluido con sus ritos y cargado de historia.

Desde Egipto hemos viajado en esta noche de noches celebradas en el tiempo.

Fuimos testigos, recordamos nuestro pacto contigo.

Por lo tanto te rogamos que nos redimas tal como lo prometiste.

Nos sea concedido poder celebrar el próximo Séder en la milenaria capital de Israel.

¡El año que viene en Jerusalem!